Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystkiego, co wam powiedziałem, przestrzegajcie! A imienia innych bogów nie wspominajcie, niech nie słyszy się go z waszych ust. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestrzegajcie wszystkiego, co wam powiedziałem. Imion innych bóstw nawet nie wspominajcie. Niech nikt nie usłyszy, że je wypowiadacie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A we wszystkim, co wam powiedziałem, bądźcie ostrożni. Nie wspominajcie też imienia obcych bogów, niech nie będzie słyszane z twoich ust. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A we wszystkiem, com wam powiedział, ostrożnymi bądźcie. Imienia też cudzych bogów nie wspominajcie, nie będzie słyszane z ust twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszystko, com wam powiedział, chowajcie. A przez imię cudzych bogów nie będziecie przysięgać ani będzie słyszane z ust waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przestrzegajcie wszystkiego, co wam powiedziałem, a imienia bogów obcych nie wspominajcie, by nikt nie słyszał ich z ust waszych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkiego, com wam powiedział, przestrzegajcie! Imienia innych bogów nie wspominajcie, by go nie słyszano z ust waszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przestrzegajcie wszystkiego, co wam powiedziałem. Nie wspominajcie imion obcych bogów. Niech nie będą słyszane wychodzące z twoich ust. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przestrzegajcie wszystkiego, co wam powiedziałem. Nie będziecie wzywać imion obcych bogów, nie zabrzmią one w waszych ustach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Macie zachowywać to wszystko, co wam przykazałem. Nie wolno wam też wzywać imienia obcych bogów; niech ono nawet nie będzie słyszane z waszych ust. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przestrzegajcie wszystkiego, co wam powiedziałem. Nie wspominajcie imion bożków narodów, niech [to] nie będzie słyszane z twoich ust. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Все, що Я вам сказав, збережете. І не згадаєте імена інших богів, ані не почується з ваших уст. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | We wszystkim, co wam powiedziałem bądźcie ostrożni; i imienia cudzych bogów nie wspominajcie; niech nie będzie słyszane z twoich ust. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Miejcie się też na baczności we wszystkim, co wam powiedziałem; i nie wolno wam wspominać imienia innych bogów. Nie może być ono słyszane z twoich ust. |